

ISSN: 2088-6799



# PROCEEDINGS

## International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

November 18, 2014



Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



# Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift IV

November 18, 2014

xviii+488 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Editors:

Zane Goebel

J. Herudjati Purwoko

Suharno

M. Suryadi

Yusuf Al Arief

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with**

**Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: [seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)

Website: [www.mli.undip.ac.id/lamas](http://www.mli.undip.ac.id/lamas)



### EDITORS’ NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift IV (LAMAS IV for short) is a continuation of the previous international seminar with the same theme conducted by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University on 18 November 2014.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this collection of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists all the papers presented at the seminar: The first four papers are those presented by invited keynote speakers. They are Dr. Sugiyono (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, Indonesia), Dr. Zane Goebel (La Trobe University, Melbourne, Australia), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, Illinois, USA), Dr. Deli Nirmala, M.Hum (Diponegoro University, Semarang, Indonesia).

In terms of the topic areas, there are 21 papers in applied linguistics, 20 papers in sociolinguistics, 14 papers in theoretical linguistics, 18 papers in discourse/pragmatics, and 13 papers (miscellaneous).



SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
07.30 - 08.15		Registration		Lobby	Commettee
08.15 - 08.30		Opening		Krypton	Dean of FIB Undip
08.30 - 09.00		<b>Keynote Speakers</b> Dr. Sugiyono		Krypton	Commettee
		<b>Plenary</b>			
	Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA	1-17		
09.00 - 10.30	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES	18-28	Krypton	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Dr. Zane Goebel	UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDOONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM	29-42		
10.30 - 10.45		<b>Coffee Break</b>		Resto	
		<b>Parallel Session 1 A</b>			
10:45 – 11:45	Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	TEACHERS' COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL	43-49		
	I Nyoman Aryawibawa	THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDOONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT	50-55	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Jurianto	LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY	56-61		
		<b>Parallel Session 1 B</b>			
10:45 – 11:45	Ahmad Mubarak	KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR	157-162		
	Febrina Nadelia	MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG	169-173	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nengah Sudipa	MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI	174-176		
		<b>Parallel Session 1 C</b>			
10:45 – 11:45	Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB	260-264		
	Ahdi Riyono	LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK	265-269	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Emilia Nimik Aydawati	THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY	270-273		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
11:45 – 12:45	Agus Suryana	<b>Parallel Session 2 A</b> WACANA DEMOKRASI DALAM PERSFEKTIF TABLOID MEDIA UMAT		Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Akmal & Maria Yosephin WI & Sri Wahyuni	THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG			
	Ch. Ewy Tri Widyahening	DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE			
11:45 – 12:45	Koeswandi	<b>Parallel Session 2 B</b> DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS		Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Agus Subiyanto	DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY			
	Nyoman Karina Wedhanti	MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY			
11:45 – 12:45	I Nyoman Muliana	<b>Parallel Session 2 C</b> MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI		Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Iqbal Nurul Azhar	PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA			
	Kenfitria Diah Wijayanti	BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK			
12.45 - 13.45	<b>BREAK</b>				
13:45 – 14:45	Gede Primahadi-Wijaya-R.	<b>Parallel Session 3 A</b> VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART		Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nyoman Udayana	INCHOATIVE VERBS IN INDOONESIAN			
	Tom Connors & Jozina Vander Klok	LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES			
13:45 – 14:45	Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	<b>Parallel Session 3 B</b> METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK		Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	P. Ari Subagyo	PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG			
	Sugeng Irianto	"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIA GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST"			

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13:45 – 14:45	<b>Parallel Session 3 C</b>				
	Sumarlam & Sri Pamungkas	KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK)	72-77	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Wening Sahayu	KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING	78-82		
Yenny Hartanto	FOREIGNERS' PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU	83-87			
14.45 - 15.30	<b>Session A</b>				
	Maulana Teguh Perdana	ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES	88-92	Matrix	Commettee
	Moh. Aniq Kh. B.	FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF "TUHAN" MEANING	93-96		
	Nafisa Ghanima Shanty	SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE	97-102		
	Nurvita Anjarsari	STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK 'KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAQH'	103-108		
	Resti Wahyuni & F. X. Paula Eralina Hadomi	UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING 'TEACHERS' LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR	109-113		
	Retno Wulandari & Siti Fauiyah	WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE	114-117		
	Rica S. Wuryaningrum	INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS	118-124		
	Rukni Setyawati	PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA	125-129		
	Sumarwati	SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK	130-135		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	<b>Session B</b>				
	Sutarsih	PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA	136-139		
	Syaifur Rochman	RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY	140-144		
	Titin Lestari	COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA	145-149		
	Cicik Tri Jayanti	HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL "KESUCIAN" DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFI TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG	204-209		
	Erfan Gazali	ALIH AKSARA 'C' DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB	210-213	Matrix	Commettee
	Erna Sunarti	CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG	214-219		
	Ihda Rosdiana & Ekfindar Diliiana	TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE	220-224		
	La Ino	KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF)	225-230		
	M. Suryadi	KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN	231-236		
14.45 - 15.30	<b>Session C</b>				
	Muhammad Rayhan Bustam	ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOCIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK)	237-242		
	Saidatun Nafisah	CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS	243-246		
	Udin Kamiluddin	GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY	247-252		
	Ajar Pradika Ananta Tur	MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION	287-292	Matrix	Commettee
	Asri Wijayanti	LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS)	293-298		
	Ida Bagus Putrayasa	PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR	299-302		
	Lalu Erwan Husnan & Damhujin	KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU	303-307		
	Ningrum Tresnasari	GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG	308-313		
	Prihantoro	KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP)	314-318		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	<b>Session D</b>				
	Sulis Triyono	SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN	319-323	Matrix	Commettee
	Achmad Dicky Romadhan	FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE.KOMPAS.COM	364-367		
	Asih Prihandini dan Juanda	BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS	368-372		
	Farikah	ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS	373-376		
	Fida Pangesti	FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN	377-382		
	Lisdiana Anita	THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION	383-387		
	Martvermad & Adha Ritnasih Griyani	METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI	388-393		
	Nugraheni Eko Wardani	A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL	394-399		
	Nuken Taadzkiroh Lekso	ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7	400-405		
14.45 - 15.30	<b>Session E</b>				
	Sabila Rosdiana	NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI'	406-411	Matrix	Commettee
	Surono	PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK	412-418		
	Ivan Chabibillah	THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE	419-421		
	Jurianto & Salimah	USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS	422-427		
	Mahabbatul Camalia	KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI	428-433		
	Dyah Tjaturrini	PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING)	434-437		
	Laksananing Mukti	REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL	438-441		
	Nunung Supriadi	PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO	442-445		
	Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG	446-449		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	<b>Session F</b>				
	Wuri Sayekti	METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA	450-460	Matrix	Commettee
	Nurhayati	CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDOONESIAN LANGUAGE STUDENTS	461-465		
	Suharno	IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS	466-470		
Oktiva Herry Chandra	COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE	476-481			
15:30 – 16:30	<b>Parallel Session 4 A</b>				
	Misnah Mannahali	BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR)	184-188	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Mukhlash Abrar	MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS' VOICES	189-194		
	Wati Kurniawati	VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG	195-199		
15:30 – 16:30	<b>Parallel Session 4 B</b>				
	Wisman Hadi	NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT	282-286	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Yoseph Yapi Taum	BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S	360-363		
	Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING	343-348		
15:30 – 16:30	<b>Parallel Session 4 C</b>				
	Erlita Rusnangtias	THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA	156-161	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Yetty Morelent & Syofiani	PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA	200-203		
	Herudjati Purwoko	RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDOONESIAN	456-460		
16:30 – 16:45	<b>Closing</b>				
				Krypton	Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

## TABLE OF CONTENT OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

<b>PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES</b> Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	1
<b>REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA</b> Prof. Yudha Thianto, Ph. D.	18
<b>UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM</b> Zane Goebel	29
<b>TEACHERS’ COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL</b> Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	43
<b>THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT</b> I Nyoman Aryawibawa	50
<b>LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY</b> Jurianto	56
<b>DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS</b> Koeswandi	62
<b>MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY</b> Nyoman Karina Wedhanti	68
<b>KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK)</b> Sumarlam & Sri Pamungkas	72
<b>KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING</b> Wening Sahayu	78
<b>FOREIGNERS’ PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU</b> Yenny Hartanto	83
<b>ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES</b> Maulana Teguh Perdana	88

<b>FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF “TUHAN” MEANING</b> Moh. Aniq Kh.B.	93
<b>SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE</b> Nafisa Ghanima Shanty	97
<b>STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK ‘KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAOH’</b> Nurvita Anjarsari	103
<b>UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS’ LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR</b> Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	109
<b>WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE</b> Retno Wulandari	114
<b>INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS</b> Rica S. Wuryaningrum	118
<b>PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA</b> Rukni Setyawati	125
<b>SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK</b> Sumarwati	130
<b>PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA</b> Sutarsih	136
<b>RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY</b> Syaifur Rochman	140
<b>COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA</b> Titin Lestari	145
<b>KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR</b> Ahmad Mubarok	150
<b>THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA</b> Erlita Rusnaningtias	156
<b>MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG</b> Febrina Nadelia	162

<b>MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI</b> I Nengah Sudipa	167
<b>MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI</b> I Nyoman Muliana	170
<b>PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA</b> Iqbal Nurul Azhar	174
<b>BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK</b> Kenfitria Diah Wijayanti	180
<b>BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR)</b> Misnah Mannahali	184
<b>MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS’ VOICES</b> Mukhlash Abrar	189
<b>VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG</b> Wati Kurniawati	195
<b>PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA</b> Yetty Morelent & Syofiani	200
<b>HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL “KESUCIAN” DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFIS TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG</b> Cicik Tri Jayanti	204
<b>ALIH AKSARA ‘C’ DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB</b> Erfan Gazali	210
<b>CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG</b> Erna Sunarti	214
<b>TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE</b> Ihda Rosdiana & Ekfindar Dilia	220
<b>KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF)</b> La Ino	225
<b>KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN</b> M. Suryadi	231

<b>ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOSIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK)</b> Muhammad Rayhan Bustam	237
<b>CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS</b> Saidatun Nafisah	243
<b>GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY</b> Udin Kamiluddin	247
<b>REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB</b> Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	253
<b>LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK</b> Ahdi Riyono	258
<b>THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY</b> Emilia Ninik Aydawati	263
<b>VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART</b> Gede Primahadi-Wijaya-R.	267
<b>INCHOATIVE VERBS IN INDONESIAN</b> I Nyoman Udayana	271
<b>LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES</b> Tom Connors & Jozina Vander Klok	276
<b>NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT</b> Wisman Hadi	282
<b>MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION</b> Ajar Pradika Ananta Tur	287
<b>LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS)</b> Asri Wijayanti	293
<b>PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR</b> Ida Bagus Putrayasa	299
<b>KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMEGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU</b> Lalu Erwan Husnan & Damhujin	303
<b>GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG</b> Ningrum Tresnasari	308

<b>KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP)</b> Prihantoro	314
<b>SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN</b> Sulis Triyono	319
<b>WACANA DEMOKRASI DALAM PERSPEKTIF TABLOID MEDIA UMAT</b> Agus Suryana	324
<b>THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG</b> Akmal & Maria Yosephin WL & Sri Wahyuni	329
<b>DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE</b> Ch. Evy Tri Widyahening	334
<b>METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK</b> Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	338
<b>METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING</b> Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	343
<b>PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG</b> P. Ari Subagyo	349
<b>"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST"</b> Sugeng Irianto	355
<b>BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S</b> Yoseph Yapi Taum	360
<b>FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE KOMPAS.COM</b> Achmad Dicky Romadhan	364
<b>BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS</b> Asih Prihandini dan Juanda	368
<b>ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS</b> Farikah	373
<b>FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN</b> Fida Pangesti	377

<b>THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION</b> Lisdiana Anita	383
<b>METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI</b> Martvernad & Adha Ritnasih Griyani	388
<b>A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL</b> Nugraheni Eko Wardani	394
<b>ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7</b> Nuken Tadzkiroh Lekso	400
<b>NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI'</b> Sabila Rosdiana	406
<b>PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK</b> Suroono	412
<b>THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE</b> Ivan Chabibilah	419
<b>USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS</b> Jurianto & Salimah	422
<b>KOMPARASI PENAFSIRAN KEPRIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI</b> Mahabbatul Camalia	428
<b>PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING)</b> Dyah Tjaturrini	434
<b>REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL</b> Laksananing Mukti	438
<b>PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO</b> Nunung Supriadi	442
<b>TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG</b> Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	446
<b>METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA</b> Wuri Sayekti	450

<b>RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDONESIAN</b> Herudjati Purwoko	456
<b>CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDONESIAN LANGUAGE STUDENTS</b> Nurhayati	461
<b>IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS</b> Suharno	466
<b>DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY</b> Agus Subiyanto	471
<b>COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE</b> Oktiva Herry Chandra	476



**LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS)****Asri Wijayanti**

Universitas Gadjah Mada, Yogyakarta

asri\_unnes@yahoo.co.id

**Abstrak**

*Busana muslimah mengalami perkembangan sehingga memunculkan leksikon baru, diantaranya: hijab, pashmina, gamis, kaftan, dll. Makna semantis leksikon tersebut merefleksikan budaya masyarakat. Muslimah Indonesia mengelompokkan busana muslimah berdasarkan komponen maknanya. Penutup kepala dibedakan menjadi kerudung, hijab, jilbab, dan ciput. Jilbab dibedakan menjadi bergo, khimar, dan syiria berdasarkan bentuk. Busana atasan dibedakan menjadi baju kurung, gamis, dan kaftan berdasarkan aksesoris. Busana bawah dibedakan menjadi rok dan kulot. Kulot dibedakan menjadi celana aladin, celana penguin, dan celana bloomy berdasarkan modelnya. Berdasarkan makna semantis, leksikon tersebut merefleksikan muslimah Indonesia hidup dalam akulturasi budaya, berestetika, kreatif, religius, masyarakat visual, mementingkan status sosial, serta unik.*

**Kata kunci:** leksikon busana muslimah, budaya, linguistik antropologis.

**1. LATAR BELAKANG**

Wanita Islam atau muslimah memiliki nama sendiri untuk busana yang mereka kenakan. Mereka membedakan nama atau leksikon busana tersebut dari busana wanita pada umumnya. Perkembangan leksikon busana muslimah tersebut terjadi pada beberapa bagian, yaitu: penutup kepala, busana atasan, dan busana bawahan. Leksikon tersebut tercipta karena para muslimah beranggapan leksikon busana wanita telah ada kurang dapat mewakili busana mereka.

Leksikon yang mereka gunakan mencerminkan budaya mereka. Seperti Hipotesis Sapir-Whorf yang mengatakan bahwa "bahasa yang diujarkan mempengaruhi apa yang dipikirkan dengan cara tertentu atau menyebabkan praktik budaya tertentu." Leksikon busana yang muncul belakangan ini, seperti hijab, pashmina, gamis, kaftan, abaya, celana *bloomy*, dll. menunjukkan akulturasi budaya dari Negara Islam, seperti Arab, Turki, dan Mesir. Leksikon tersebut menggambarkan objek, konsep, proses, dan sebagainya. Hal tersebut berkaitan dengan budaya masyarakat pemberi leksikon tersebut. Makalah ini akan memaparkan leksikon busana muslimah dilihat dari sudut pandang linguistik antropologis.

Permasalahan yang akan dibahas dalam makalah ini adalah sebagai berikut. 1) Apakah makna semantik dari leksikon busana muslimah tersebut? 2) Bagaimanakah refleksi budaya dalam leksikon busana muslimah berkaitan dengan makna semantik dari leksikon tersebut? Dengan demikian makalah ini bertujuan untuk menjelaskan makna semantik leksikon busana muslimah dan refleksi budaya dalam leksikon tersebut.

**2. LANDASAN TEORI**

Makalah ini menggunakan teori tentang konsep semantik, busana bagi masyarakat Indonesia, dan linguistik antropologis.

**2.1 Semantik**

Semantik adalah "penyelidikan makna" (Soetikno, terj. Lyons 1968, 1995:393). Semantik tradisional menurut Lyons ini meliputi penamaan benda-benda, yaitu hubungan antara yang menandai dan ditandai. Chaer (1990:2) menyebutkan pengertian semantik adalah ilmu tentang makna atau tentang

arti. Analisis semantik yang penulis gunakan untuk makalah ini adalah analisis komponen makna, yaitu setiap kata atau unsur leksikal lainnya terdiri atas satu atau beberapa unsur yang sama-sama membentuk makna leksikal tersebut.

## 2.2 Busana bagi Masyarakat Indonesia

Seseorang yang berbusana itu memiliki fungsi dan motif. Riyanto (2003) menyebutkan beberapa fungsi busana yaitu, sebagai pelindung, alat penunjang komunikasi, dan alat memperindah. Motif berbusana diantaranya adalah motif religi, budaya, dan mode. Pakaian wanita di dalam syariat Islam mewujudkan dua maksud utama, sebagai penutup aurat dan penjaga fitnah; semacam penghargaan dan penghormatan (Syuqqah, 1995:20). Motif budaya dimanifestasikan pada cara berbusana pada umumnya. Motif mode dalam berbusana disebabkan kecenderungan setiap orang ingin mengikuti mode yang sedang digemari masyarakat atau mode yang paling mutakhir (Riyanto, 2003:173–185).

## 2.3 Linguistik Antropologis

Menurut Foley (2001:3–5) linguistik antropologis adalah cabang linguistik yang mempelajari bahasa dalam konteks sosial dan budaya yang lebih luas. Duranti (1997:2) mengatakan "*linguistic anthropology will be presented as the study of language as a cultural resource and speaking as a cultural practice.*" Antropologi linguistik ditampilkan sebagai ilmu tentang bahasa sebagai sumber budaya dan membicarakannya sebagai praktik budaya. Dengan demikian, penulis berusaha menemukan budaya yang tersembunyi dibalik bahasa yang digunakan untuk menyebut jenis-jenis busana muslimah.

## 3. METODE PENELITIAN

Data dalam makalah ini adalah leksikon busana muslimah. Sumber data makalah ini adalah penutur leksikon busana muslimah. Tahap-tahap penulisan makalah ini adalah:

- 3.1. Tahap pengumpulan data, yaitu peneliti penulis mewawancarai beberapa narasumber untuk mendapatkan data tentang leksikon busana muslimah. Selain itu, penulis juga menelusuri data melalui buku dan internet.
- 3.2. Tahap analisis data, yaitu peneliti menganalisis data dari segi semantik dan menemukan refleksi budaya pada leksikon tersebut.
- 3.3. Tahap penyajian data, yaitu penulis menyusun makalah ini.

## 4. ANALISIS SEMANTIS LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH

Busana muslimah berdasarkan tempat pemakaiannya, antara lain: penutup kepala, busana atasan, dan busana bawahan.

### 4.1. Penutup kepala

Leksikon penutup kepala dibedakan berdasarkan cara pemakaian sebagai berikut.

#### 4.1.1. Kerudung

Istilah kerudung ini ditujukan kepada semua penutup kepala karena istilah ini sudah ada sejak zaman dulu sebelum masyarakat membedakan berdasarkan bentuk dan bahannya. Kerudung dipakai dengan disematkan di atas rambut sehingga rambut pemakai masih terlihat dan ada juga yang dipeniti pada bagian bawah dagu sehingga rambut pemakai tidak terlihat.

#### 4.1.2. Hijab

Hijab berasal dari bahasa Arab yang berarti penghalang. Nama hijab bahkan dijadikan nama untuk sebuah komunitas pemakai busana muslim di Indonesia. Hijab adalah sepotong kain persegi yang dilipat kemudian diikat dengan cara khusus di kepala sehingga menutupi kepala kecuali wajah. Hijab ini bisa dikatakan mirip dengan syal penutup kepala atau sapatangan penutup kepala pada mode tahun 70-an.

### 4.1.3. Jilbab

Jilbab dalam bahasa Arab yaitu *jilbabun* yang merupakan busana muslim terusan panjang menutupi seluruh badan kecuali tangan, kaki dan wajah yang biasa dikenakan oleh para muslimah. Di Iran, jilbab disebut *chador*, di India dan Pakistan disebut *pardeh*, di Libya *milayat*, di Irak *abaya*, di Turki *charshaf*, dan *tudung* di Malaysia, sementara di negara Arab-Afrika disebut *hijab*. Di Indonesia, jilbab adalah kerudung lebar yang dipakai wanita muslim untuk menutupi kepala dan leher sampai dada. Jilbab dikelompokkan lagi berdasarkan bentuk atau model dan bahannya.

Berikut ini adalah pengelompokan jilbab berdasarkan model.

#### 4.1.3.1. Jilbab *Square* atau Segiempat

Jilbab *square* adalah jilbab yang berbentuk segi empat atau persegi. Jilbab model ini merupakan model yang pertama muncul. Cara memakainya diberi peniti di bagian bawah dagu. Lalu dimodel sesuai keinginan pada bagian atas kepala, bisa juga dengan ditambah aksesoris seperti bros.

#### 4.1.3.2. Pashmina

Pashmina adalah jilbab yang berbentuk persegi panjang. Jilbab ini dengan dapat dipakai dengan model-model tertentu, seperti dilingkarkan pada daerah kepala dengan dibantu oleh jarum dan peniti sehingga membentuk model yang variatif dan menarik.

#### 4.1.3.3. Bergo

Bergo adalah jilbab instan yang berbentuk oblong dengan bagian atasnya berbentuk seperti topi, bentuknya agar besar sampai menutup dada. Cara memakainya langsung dipakai dengan dimasukkan pada bagian kepala, tanpa dimodel tertentu dan tanpa bros. Dapat juga dipakai sebagai dalaman Jilbab. Bergo terbuat dari bahan kaos katun atau spandek.

#### 4.1.3.4. Khimar

Khimar adalah jilbab besar yang menutupi sampai dada dan sebagian lengan. Jilbab ini bentuknya seperti bergo yang berukuran besar dan ada bagian tangannya sehingga pemakainya bisa memasukkan tangannya di situ. Konsepnya sama seperti rukuh terusan bagian atas.

#### 4.1.3.5. Syiria

Syiria adalah jilbab instan oblong yang ukurannya sedang, tidak sampai menutup dada. Syiria ini lebih banyak modelnya, biasanya bagian atasnya tidak berbentuk seperti topi, ada yang dipadu dengan pashmina langsung, ada yang diberi payet di atas bagian kepala, dan ada yang bahannya bermotif, motifnya bisa bunga-bunga atau polkadot.

Jilbab juga dikelompokkan lagi berdasarkan bahannya, yaitu:

#### 4.1.3.1. Jilbab Paris

Jilbab yang terbuat dari kain tipis dan tembus pandang. Jilbab jenis ini pun ada beberapa tingkatan ketebalan kain.

#### 4.1.3.2. Jilbab *Chiffon*

Jilbab yang berbahan licin, namun mudah untuk dibentuk. Biasanya berbentuk pashmina. *Chiffon* dibagi menjadi *chiffon* biasa dan ceruti yang berbahan 'jatuh' sehingga dapat menyesuaikan dengan model yang diinginkan, *chiffon* jenis ini harganya lebih mahal.

#### 4.1.3.3. Jilbab Satin

Jilbab ini berbahan kain licin dan berkilau pada bagian atasnya. Kain satin ini lebih tebal dari bahan *chiffon*.

#### 4.1.3.4. Jilbab *Twiscon*

Jilbab berbahan kain *chiffon* yang tebal sehingga tidak tembus pandang.

#### 4.1.3.5. Jilbab Haycon

Jilbab yang berbahan perpaduan antara *chiffon* dan paris yang tidak terlalu tipis, namun sedikit tembus pandang.

#### 4.1.4. Turban atau Makromah

Turban adalah penutup kepala yang hanya menutup rambut pemakainya saja, bagian leher tetap terlihat. Turban dalam bahasa Jawa disebut makromah. Bagian depannya berbentuk seperti topi.

#### 4.1.5. Ciput

Ciput adalah baju dalam sebelum mengenakan jilbab. Manfaatnya membantu merapikan rambut. Selain itu, menambah gaya pemakai jilbab. Ciput juga memiliki fungsi untuk mempertegas bentuk muka. Ciput ini dibedakan lagi berdasarkan bentuknya, yaitu:

##### 4.1.5.1. Ciput Ninja

Ciput ini bentuknya menutupi bagian atas kepala dan leher dengan cara ditali bagian belakangnya atau diberi resleting. Ciput jenis ini dipakai sebagai dalaman pashmina agar jika pashmina tersebut dibentuk tertentu, bagian leher tertutupi.

##### 4.1.5.2. Ciput Cepol

Ciput ini diberi gelung pada bagian belakang. Bentuk gelungnya pun bermacam-macam, ada yang kecil dan ada yang besar, yang disebut gelung kabupaten.

##### 4.1.5.3. Ciput Antem

Ciput antem adalah singkatan dari anti tembem, yaitu ciput yang cocok untuk pemakai penutup kepala yang bermuka bulat atau pipi *chubby*. Bentuk ciput ini seperti ciput pada biasanya tetapi tidak ada sudut jahitan di bagian pipi.

#### 4.2. Busana Atasan

Busana atasan adalah busana yang dipakai untuk menutupi tubuh seorang muslimah. Leksikon busana atasan dibedakan lagi berdasarkan model dan aksesoris.

##### 4.2.1. Baju Kurung

Baju kurung adalah baju muslimah yang menutup bagian atas, seperti kemeja perempuan yang panjangnya sampai di atas lutut dan berlengan panjang. Awalnya, busana ini dipakai oleh wanita Betawi atau muslimah Jawa .

##### 4.2.2. Gamis atau Abaya

Gamis adalah baju muslimah yang berbentuk terusan panjang, modelnya *disekeng* bagian pinggang sehingga member bentuk tubuh. Biasanya dikenakan pada kegiatan pengajian, bahkan ke pesta, bergantung model dan aksesoris pendukungnya.

##### 4.2.3. Kaftan

Kaftan adalah baju muslimah terusan yang bagian depannya ada aksesorisnya seperti bordir, payet, bahkan kristal. Bentuknya longgar pada bagian badan dan tangan. Kaftan ini berasal dari Iran.

#### 4.3. Busana Bawahan

Leksikon busana bawahan ini dibedakan lagi berdasarkan model atau bentuknya.

##### 4.3.1. Rok *A-line*

Rok ini merupakan busana bawahan yang berbentuk lebar pada bagian bawah.

##### 4.3.2. Celana Gombor atau Kulot

Celana gombor dengan bagian kaki semakin ke bawah semakin lebar. Celana gombor ini dibedakan lagi berdasarkan aksesoris yang menyertainya.

###### 4.3.1.1. Celana Pinguin

Celana gombor ini dipadu dengan aksesoris berupa kain penutup bagian depan yang berbentuk miring sehingga melambai seperti Pinguin.

#### 4.3.1.2. Celana Aladin

Celana aladin ini adalah kebalikan dari kulot, celana jenis ini gombor pada bagian atas sedangkan bagian mata kakinya kecil.

#### 4.3.1.3. Celana *Bloomy*

Celana gombor jenis ini dipadu dengan aksesoris rok di bagian depan, ada yang roknya itu sampai mata kaki lalu ada belahannya di bagian pojok dan ada yang roknya hanya sampai lutut.

### 5. REFLEKSI BUDAYA LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA

Uraian komponen makna yang terdapat dalam setiap leksikon memberikan pemahaman yang mendalam akan bentuk atau model busana, cara memakai, dan bahannya. Setelah ditelaah lebih lanjut dapat merfleksikan fakta-fakta budaya dan sosial masyarakat Indonesia.

#### 5.1. Akulturasi Kebudayaan

Penamaan busana muslimah seperti jilbab, hijab, gamis, kaftan, abaya berasal dari bahasa asing. Leksikon tersebut dikenal oleh masyarakat Indonesia bersamaan dengan masuknya busana muslim tersebut ke Indonesia.

#### 5.2. Nilai Estetika

Leksikon yang dipilih untuk setiap busana muslimah juga menunjukkan nilai estetika yang ada didalamnya. Teknik cepol pada ciput selain untuk kerapian rambut juga menambah nilai estetika. Selain itu, aksesoris kristal dan bordir yang terdapat pada kaftan juga sama. Bahan bergo yang *polyester* juga menunjukkan budaya masyarakat yang mementingkan estetika.

#### 5.3. Kreativitas

Alasan penjenisan jilbab menjadi *square*, pashmina, bergo, khimar, dan syiria sangat menunjukkan masyarakat muslimah Indonesia yang kreatif. Masyarakat Indonesia kreatif untuk mengembangkan model jilbab. Pashmina merupakan pengembangan dari jilbab segiempat, sedangkan khimar dan syiria merupakan pengembangan dari bergo.

#### 5.4. Religius

Cermin masyarakat yang religius terlihat dari penggunaan istilah hijab dan jilbab yang tersebut dalam Al-Quran, yaitu dalam Surat Al-Ahzab Ayat 59, yang mengatakan, "Hendaklah mereka mengulurkan jilbabnya ke seluruh tubuh mereka." Yang dimaksud jilbab dalam Al-Quran adalah busana muslimah yang menutup seluruh tubuh muslimah.

#### 5.5. Masyarakat Visual

Leksikon ciput ninja, celana aladin, dan celana penguin mencerminkan bahwa masyarakat Indonesia adalah tipe masyarakat visual. Mereka menamai sebuah busana mirip dengan tampilan fisik benda lain. Bahkan masyarakat Indonesia memberi nama busana muslimah berdasarkan nama selebritis yang mempopulerkannya, seperti jilbab marshanda, kaftan syahrini, abaya ashanti, dan kerudung fatin.

#### 5.6. Status Sosial

Leksikon juga dibedakan dengan alasan status sosial dalam masyarakat. Leksikon kerudung dan baju kurung dianggap sebagai pakaian yang dikenakan orang kuno dengan status sosial di bawah. Oleh karena itu, masyarakat lebih suka menyebut sebagai hijab, jilbab, blus, dan gamis.

#### 5.7. Unik

Masyarakat Indonesia adalah masyarakat yang unik dengan menciptakan leksikon-leksikon tertentu yang tidak biasa sehingga masyarakat tertarik untuk memakai busana muslimah itu. Contoh, ciput antem, leksikon ini diberikan untuk ciput dengan model tertentu yang membuat muslimah tidak terlihat gemuk pada bagian pipi. Hal ini akan menarik minat muslimah untuk membelinya.

### 5.8. Memiliki Selera Berbusana

Leksikon-leksikon yang dibedakan berdaasrkan bahan yang membuatnya menunjukkan selera berbusana muslimah yang baik. Penggunaan bahan-bahan busana yang adem pada bergo *polyester*, pashmina *chiffon*, *haycon*, satin, *twiscon* lalu membedakannya dengan pashmina paris menunjukkan selera berbusana yang baik. Busana dengan bahan yang baik dikhususkan lagi sehingga berbeda dengan bahan yang di bawahnya.

## 6. SIMPULAN

Simpulan dari makalah ini adalah:

- 6.1. Secara semantis, masyarakat Indonesia mengelompokkan leksikon busana muslimah berdasarkan komponen makna yang membentuknya, dalam hal ini masyarakat membedakan lagi dengan leksikon baru pada busana muslimah yang komponennya berbeda. Pada bagian penutup kepala dibedakan menjadi kerudung, hijab, jilbab, dan ciput. Jilbab juga dibedakan lagi menjadi bergo, khimar, dan syiria karena komponen bentuk yang berbeda. Busana atasan dibedakan menjadi baju kurung, gamis, dan kaftan karena komponen aksesoris yang berbeda. Busana bagian bawah dibedakan menjadi rok dan kulot. Lalu kulot dibedakan lagi menjadi celana aladin, celana penguin, dan celana *bloomy* karena komponen model yang berbeda.
- 6.2. Berdasarkan analisis semantis yang telah diuraikan menunjukkan bahwa muslimah Indonesia adalah masyarakat yang hidup dalam akulturasi budaya, memiliki nilai estetika, kreatif, religius, masyarakat yang visual, memperhatikan status sosial, unik, serta memiliki selera busana yang bagus.

## DAFTAR PUSTAKA

- Ahern, Laura M. 2012. *Living Language: An Introduction to Linguistic Anthripology*. Oxford: Wiley-Balckwell.
- Anwar, Khaidir. 1984. *Fungsi dan Peranan Bahasa: Sebuah Pengantar*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Chaer, Abdul. 1990. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Duranti, Alessandro. 1997. *Linguistic Anthropology*. UK: Cambridge University Press.
- Foley, William. 1997. *Anthropological Linguistics: An Introduction*. Oxford: Blackwell Publisher.
- Riyanto, Arifah A. 2003. *Teori Busana*. Bandung: YAPEMDO.
- Soetikno, I (terj.). 1995. *Pengantar Teori Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Syuqqah, Abu. 1995. *Busana dan Perhiasan Wanita: Menurut Al-Quran dan Hadis*. Bandung: Mizan.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University  
in Collaboration with  
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang**  
**Telp/Fax +62-24-8448717**  
**Email: [seminarlinguistics@gmail.com](mailto:seminarlinguistics@gmail.com)**  
**Website: [www.mli.undip.ac.id/lamas](http://www.mli.undip.ac.id/lamas)**

